

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**  
**Université d'Alger II/Bouzaréah**  
**Faculté des Langues Etrangères/ Département de Français**



**Thèse**

En vue de l'obtention du diplôme de

**Doctorat en sciences**

Option : Sciences du langage/filière français

**Volume 2 (Annexes)**

Spatialité, identité et mise en mots de la citoyenneté : cas de l'ancienne ville de  
Bejaia.

**Thèse préparée par :**

M. Yahia Cherif Rabia

**Sous la direction de:**

Dr Benaldi Hassiba

Université Alger 2

**Membres de jury**

Safia Asselah-Rahal (Professeure, U, Alger 2)..... Présidente

Hassiba Benaldi (MCA, U, Alger 2)..... Rapporteur

Noudjoub Berghout (Professeure U. Alger 2)..... Examinatrice

Kahina Djerroud (MCA ,ENV)..... Examinatrice

Karima Nabti (MCA, ENV)..... Examinatrice

**2020-2021**

# Sommaire

<b>Annexe I : Les outils méthodologiques utilisés lors de l'enquête de terrain.....</b>	<b>3</b>
• Prototype du questionnaire remis aux habitants de l'ancienne ville.....	4
• Guide d'entretien.....	8
<b>Annexe II : Corpus (entretiens demi-directifs).....</b>	<b>9</b>
• Transcriptions des entretiens semi-directifs.....	10
<b>Annexe III : corpus (questionnaire).....</b>	<b>37</b>
• Les questionnaires remplis par les Bougiotes de l'ancienne ville de Bejaia.....	38

**Annexe I :**  
**Les outils méthodologiques utilisés lors de l'enquête de terrain**

## 1-Prototype du questionnaire remis aux habitants de l'ancienne ville.

Ce travail de recherche entre dans le cadre d'une thèse de Doctorat en sciences du langage. Toutes les données et les renseignements fournis dans ce questionnaire sont strictement confidentiels. Ainsi, les informations sur le participant ne seront pas divulguées en aucun cas.

Prénom (facultatif) : .....

Age : .....

Sexe : Masculin :  Féminin :

Profession (grade) : .....

Lieu de travail : .....

Niveau d'instruction : .....

Lieu de résidence (précisez le quartier) : .....

.....

Si vous n'êtes pas nés à l'ancienne ville, depuis combien de temps habitez-vous dans ce quartier ?..... – Ou habitez-vous avant.....

.....

.....

**1- Que pensez-vous de l'arabe bougiote :**

.....

.....

**2- Choisissez l'une des expressions suivantes pour qualifier l'arabe bougiote :**

-Beau  -Ancien  -Prestigieux  -Raffiné  Démodé

**3- Dans quelles situations parlez-vous l'arabe bougiote ?**

-La maison  -Le lieu de travail  - Dans le quartier de résidence  (précisez le nom.....) - Dans certains quartiers de l'ancienne ville  (précisez les noms.....) - Dans tous les quartiers de l'ancienne ville

**4 -Avec qui parlez-vous l'arabe Bougiote ?**

-Avec les membres de la famille  -Avec les amis  -Les voisins   
-Certains habitants de l'ancienne ville de bejaia  - Tous les habitants de l'ancienne ville   
ville  - Avec tout le monde

**5 – Qui parle l'arabe Bougiote ?**

-Les jeunes  -Les vieux  -Les femmes  -Les hommes

**Pourquoi ?**.....

.....

**6- Qui parle l'arabe bougiote ?**

-Les anciennes familles de l'anciennes ville de bejaia  -Les nouveaux résidents   
- Tous les résidents de l'ancienne ville.  -ceux qui sont nés à l'ancienne ville

**Pourquoi ?**.....

.....

**7- Les anciens résidents de l'ancienne ville qui parlent le bougiote le font par :**



-Pourquoi ..... d'après ..... vous ?  
.....

**17- Choisissez l'une des expressions suivantes pour qualifier « l'accent » des locuteurs de l'arabe bougiote.**

-Beau  -Moche  -Raffiné  -vieillot  - Autres (.....)

**Pourquoi**.....  
.....

**18- les locuteurs de l'arabe bougiote ont-ils un accent Kabyle ?**

-Oui  -Non

**Pourquoi**.....  
.....

**19 - Le kabyle pratiqué à l'ancienne ville est-il différent de celui des autres quartiers de bejaia ?** Oui  Non

Si la réponse est Oui, dites dans quoi il est différent  
.....

**20 – Pour vous le vrai bougiote c'est celui qui parle :** l'arabe Bougiote  le kabyle  le Bougiote et le kabyle en même temps

**Pourquoi**.....  
.....

**21 -Pour vous le bougiote c'est celui qui habite :**  -l'ancienne ville

-la nouvelle ville  -toute la ville de bejaia

**Pourquoi**.....  
.....

**22- Est ce que vous vous considérez citadin ?** -Oui  -Non

**Pourquoi** .....  
.....

**23- le Bougiote est il un parler citadin ?**

-Oui  -Non

-Si la réponse est oui, pourquoi d'après vous ? ... ..  
.....  
.....

**24- Tous les habitants de l'ancienne ville sont-ils citadins ?**

Oui  Non

**Pourquoi**.....  
.....

**25 - Pour vous, les citadins de l'ancienne de Bejaia sont :**

- Ceux qui sont nés à l'ancienne ville (les anciens) ?

**Pourquoi**.....

- Ceux qui sont installés récemment à l'ancienne ville ?

**Pourquoi**.....

- Tous les résidents de l'ancienne ville de Bejaia ?

**Pourquoi**.....

**26- Pour qualifier un habitant de l'ancienne ville de citoyen, il faut qu'il soit :**

-Né à l'ancienne ville  - Habite à l'ancienne ville  -Ses parents ou ses arrières parents sont nés à l'ancienne ville  - Adopte un comportement de citoyen   
- Parle l'arabe bougiote - - Autres (précisez).....

**27- Ou commence et ou se termine l'ancienne ville de Bejaia ?**

.....  
.....

**28- pour vous l'ancienne ville de Bejaia est une ville ou un quartier ?**

-Ville  Quartier

**Pourquoi**.....

.....

**29- Quelle est la dénomination que vous utilisez pour désigner votre quartier de**

**résidence?** Ancienne ville  Vieille ville  Haute ville  La ville   
Autre

**Pourquoi**.....

.....

**30-Laquelle de ces dénominations les habitants de votre quartier préfèrent utiliser**

**le plus?** Ancienne ville  Vieille ville  Haute ville  La ville   
Autre

**Pourquoi**.....

.....

**31- Quelles dénominations utilisez-vous pour désigner les quartiers de Bejaia qui se trouvent en dehors de l'ancienne ville ?**

.....  
.....

## **2-Guide d'entretien**

- 1- C'est quoi pour vous un bougiote ?
- 2- Elle représente quoi pour vous l'ancienne ville de Bejaia ?
- 3- Est-ce qu'il y a d'après vous un mode de vie propre à l'ancienne ville ?
- 4- Pensez-vous qu'à l'ancienne ville, il y a les vrais et les faux bougiotes ?
- 5- Qu'est ce qui les distingue ?
- 6- Comment reconnaissez-vous un vrai bougiote ?
- 7- Pouvez vous reconnaître un vrai bougiote de l'ancienne ville, si vous vous rendez dans d'autres quartiers de Bejaia ?
- 8- A travers quoi allez-vous les reconnaître ?
- 9- Pensez vous que le mode de vie des habitants de l'ancienne ville est différents de celui des autres quartiers de Bejaia ?
- 10-Est-ce qu'il y a beaucoup de personnes qui sont venus habiter à l'ancienne ville ces dernières années ou décennies ?
- 11-Dans quels quartiers s'installent-ils à l'ancienne ville ?
- 12-Dans quelles langues s'expriment-ils ces nouveaux arrivants ?
- 13-Apprennent-ils l'arabe bougiote ?
- 14- Que pensez-vous de l'arabe bougiote ?
- 15-Qui parle l'arabe bougiote ?
- 16-Dans quels quartiers est il pratiqué ?
- 17-Laquelle des ces deux langues à savoir : le bougiote et le kabyle est plus pratiquée à l'ancienne ville ?
- 18-Le bougiote est il un parler citadin ?
- 19-Est-ce que vous vous considérez citadin ?
- 20-Est-ce que tous les habitants de l'ancienne ville sont citadins ?
- 21-Pour qualifier un habitant de l'ancienne ville de citadin il doit être comment ?

**Annexe II :**  
**Corpus (entretiens demi-directifs)**

## 1-Transcription des entretiens semi-directifs

**Informateur 1**

**(EH1)**

**Sexe : Masculin**

**Age : 33 ans**

**Fonction : enseignant universitaire**

**Moi** : bonjour Zahir

**Loc** : Bonjour Rabia

**Moi** : première question que penses-tu de l'arabe bougiote ?

**Loc** : alors l'arabe bougiote c'est un mélange de tout, du kabyle, un peu d'arabe, et parfois on trouve aussi du français arabisé, vous voyez. Donc on dit souvent que c'est un mixte de tout ça, de ces trois langues.

**Moi** : qui pratique l'arabe bougiote à l'ancienne ville ?

**Loc** : c'est essentiellement les gens qui habitent à l'ancienne ville. En fait c'est les premières personnes installées dans l'ancienne ville. On peut dire aussi que c'est ceux qui sont nés à l'ancienne ville.

**Moi** : l'arabe bougiote est-il pratiqué dans toute l'ancienne ville, ou il est associé uniquement à certains quartiers de l'ancienne ville ?

**Loc** : l'arabe bougiote est pratiqué dans toute l'ancienne ville. A partir de la place Ifri et vous remonter en haut. Il est surtout pratiqué dans des quartiers tels que : la rue du vieillard, rue Fatima, sidi El Mouhoub, la place Philippe, boulevard Amirouche.

**Moi** : ya pas un quartier de l'ancienne ville qui sort du lot ou auquel on associe la pratique de l'arabe bougiote ?

**Loc** : non non, c'est dans toute l'ancienne ville qu'on parle le bougiote, et c'est l'une des caractéristiques de ses habitants.

**Moi** : laquelle des ces deux : bougiote et kabyle est plus pratiquée à l'ancienne ville ?

**Loc** : c'est l'arabe bougiote, il est plus pratiqué que le kabyle.

**Moi** : et par rapport à une période antérieure le bougiote n'a pas perdu du terrain par rapport au kabyle

**Loc** : non je ne pense pas, c'est un arabe kabylisé. Ce n'est pas vraiment de l'arabe, y a une touche kabyle. Il est influencé par le kabyle. Mais il y a toujours une touche arabe, et qui fait justement la fierté de ses habitants, c'est-à-dire ils ne disent qu'on appartient aux arabes, ils se sentent pas des arabes

**Moi** : ils se sentent comment alors ?

**Loc** : ils se sentent kabyle, mais un peu plus moderne par rapport aux autres, ils se sentent citadin d'ailleurs c'est ce qui fait leur particularité.

**Moi** : pour toi le bougiote est un parler citadin ?

**Loc** : oui c'est un parler citadin par excellence.

**Moi** : est-ce que toi tu te considères comme étant citadin ?

**Loc** : alors, oui je suis citadin, je suis né à bougie.

**Moi** : c quoi être citadin pour toi ?

**Loc** : être citadin ce n'est pas uniquement parler le parler bougiote. Ya pas que ça. Ya tout un mode de vie.

**Moi** : donnez nous quelques exemples concrets de ce mode vie propre à l'ancienne ville.

**Loc** : la façon de réfléchir, la façon de communiquer avec les autres, l'attitude, l'éducation, tout ça fait partie justement de cet esprit bougiote, y a pas uniquement la langue, c'est juste un élément parmi d'autre. D'ailleurs on le constate maintenant, y a bc de personnes qui ont appris le bougiote mais ils ne font pas parti....., ils ne sont pas citadin. On peut parler le bougiote mais ce n'est pas suffisant pour être qualifier de citadin. Il faut avoir un comportement de citadin. C'est toute une éducation qui caractérise la ville de bougie. Et qui la diffère des autres villes citadines du pays comme Alger par exemple.

**Moi** : est ce que tous les habitants de l'ancienne ville sont citadins ?

**Loc** : les anciens oui, mais maintenant ya des incursions, y a des gens qui se sont installés, qui se sont plus au moins intégrés, mais pas tout a fait assimilés parce que ya tjr leur appartenance à la région d'où ils viennent qui se manifeste à un moment ou à un autre ce qui fait que ils résident au centre ville, ils parlent comme les bougiotes, mais il y a tjr des choses qui les caractérise qui les distingue et ça rappelle toujours leur origines, et ce n'est pas péjoratif ce que je dis

**Moi** : pour qualifier un habitant de l'ancienne ville de citadin, il doit être comment ?

**Loc** : il faut d'abord parler bougiote. Ya aussi l'habit. Pour les anciens par exemple le bleu jeans est une tenue qui les caractérise.

**Moi** : aujourd'hui, est ce que les jeunes mettent toujours le bleu jeans ?

**Loc** : pour certains jeunes c'est toujours tendance avec le pull marine. Avant cette tenue était réservée uniquement au vieux mais maintenant même les jeune s'habille de cette façon. Mais il faut dire aussi que ça se modernise un peu plus.

**Moi** : c'est quoi pour toi un bougiote ?

**Loc** : pour moi un bougiote c'est quelqu'un qui est né à la haute ville.

Moi, elle représente quoi pour toi l'ancienne ville ?

**Loc** : ben on va dire que c'est le nid en fait, c'est carrément on va dire le commencement. C'est le point ou tout à commencer. Pour moi l'ancienne ville c'est l'origine.

**Moi** : pensez-vous qu'à l'ancienne ville il y a les vrais et les faux bougiotes ?

**Loc** : oui, je ne parlerai pas de faux, mais je parlerai bc plus d'intégrer et d'assimiler. Y a des personnes par exemple qui se sont intégrés, mais ils ne sont pas tout à fait assimilés. Parce qu'en fait les vrais bougiotes se reconnaissent facilement entre eux.

**Moi** : qu'est ce qui distingue les vrais des faux bougiotes ?

**Loc** : c'est un tout en fait, on ne peut pas dissocier une caractéristique d'une autre. Y a la langue qui est importante qui n'est pas tout, ya l'éducation qui est différente. On voit tjr qqn qui est de la haute ville, je ne dirai pas qu'il est mieux éduqué, mais il a une certaine valeurs de partage, d'aller vers l'autres. Mais ça dépend, ça reste une ouverture entre guillemets. D'ailleurs, si tu demande à certaines personnes qui habitent à la haute ville, les jeunes filles par exemple, ont été laissé aller étudier même durant la période des restrictions. Les parents ont encouragé leurs enfants à partir ailleurs pour étudier

**Moi** : comment tu arrive à reconnaître un vrai bougiote ?

**Loc** : déjà la première des choses, dès que la personne commence à parler. Même si la personne se met à parler le bougiote, y a pas de soucis elle le parle parfaitement, mais y a toujours de tics qui révèle son appartenance. Les bougiotes par exemple quand tu parles avec eux y a toujours ce tic qui revient tout le temps « aya3ziz, aya3ziz ». Du coup on l'utilise souvent, c'est devenu carrément une virgule. On peut reconnaître un bougiote a travers ce tic, mais ce n'est pas tjr automatique, ça dépend de la spontanéité du langage, parce que ya des gens qui se force à le dire, mais on peut le remarquer. Et l'inverse aussi, une personne qui vient d'ailleurs et qui commence à parler le bougiote comme on le fait, et y a toujours des tics de son origine qu'on arrive à déceler dans sa façon de parler tu vois directement ou indirectement. Donc l'un des moyens de reconnaître un vrai bougiote c'est le langage.

**Moi** : si tu te rends dans un autre quartier en dehors de l'ancienne ?

**Loc** : en fait, les habitants de l'ancienne ville on peut les compter sur les bouts des doigts. Pratiquement on se connaît c'est des familles. Il suffit juste de dire telle famille automatiquement elle est connue. Et leur descendance tout le monde connaît tout le monde, même si ils ont changé de quartier

**Moi** : y a-t-il des différences dans le mode de vie entre l'ancienne ville et la nouvelle ville ?

**Loc** : ceux qui habitent par exemple à l'ancienne ville, lorsqu'ils sortent à l'extérieur, ils font leurs courses, c'est comme si ils sont dans leur propre maison, tu vois, ils sont chez eux. Ils peuvent partir carrément en Pyjama, d'ailleurs, ils le font souvent. Je connais beaucoup de personnes, beaucoup de jeunes filles par exemple, lorsqu'elle sort, elle a tendance à mettre une coupe de cheveux quand elle dort, comme on appelle ça. Les barrettes pour avoir les cheveux lisses, lorsqu'elle sort, elle sort comme ça, ça ne la dérange pas. Elle se sente chez elle. D'ailleurs ya pas un regard choqué de la part de l'autre. C'est normale, tu peux sortir en pyjama y a pas de soucis. D'ailleurs beaucoup de jeunes filles bougiotes sortent avec des pyjamas, des robes de maison sans aucun problème. Alors qu'ailleurs, une fille qui s'apprête à sortir, elle se met sur son 31 rien que pour aller à y a moins de spontanéité. Y a aussi le regard de l'autre

**Moi**, est ce qu'il ya beaucoup de personnes qui sont venus habiter à l'ancienne ville ces dernières année pou décennies ?

**Loc** : oui, oui, beaucoup. C'est des nouveaux acquéreurs, et d'ailleurs beaucoup de bougiote, les vrais bougiotes se plaignent de ce phénomène. on ne reconnaît plus la vraie ancienne. En tout cas, les repères sont bousculés. Il ya des cours dans la haute ville, on essaye de sauvegarder ce mode de vie.

**Moi** : dans quels quartiers s'installent-ils ?

**Loc** : c'est surtout au boulevard Amirouche. Après tu as la place Philippe, mais si non a sidi Elmouhou, c'est des gens qui actuellement refusent de vendre, ils comptent sur ça. D'ailleurs quand tu termine la rue du Vieillard, kawa Zoubir c'est le fief. Mais par contre si tu descends un peu plus bas, ya beaucoup de personne qui sont venus d'ailleurs. On parle beaucoup plus d'envahisseurs. On ressent ça et puis aussi, on ne reconnaît plus les valeurs de l'ancienne ville. Ils essayent d'imiter la façon et le mode de vie des vrais bougiotes tout en gardant ce qui les caractérise. Du coup on a ce

mélange là. Et on a une autre culture qui est entrain de s'installer actuellement. Le mode de vie commence à changer. Et les vrais bougiotes ça les dérange.

**Moi** : ces arrivistes s'expriment dans quelle langue généralement ?

**Loc** : ils essayent de s'exprimer en arabe bougiote. Ils font l'effort d'apprendre, parce qu'indirectement ou inconsciemment ils ont peur d'être rejeté. D'ailleurs, tu trouve beaucoup de personnes qui, on sent que ce n'est pas naturel, ils se forcent. Et aussi parce que parler l'arabe bougiote c'est devenu à la mode. D'ailleurs, par exemple, à un certain moment pour s'amuser ou faire du shooping il faut aller à l'ancienne ville, mais maintenant ça a changer, il faut descendre en bas. L'ancienne ville maintenant est moins commerciale, mais ça reste un symbole. Maintenant, on essaye de conquérir de d'autres espace, essayer de s'ouvrir un petit peu , on remarque d'ailleurs la rue la plus fréquentée c'est la rue de la liberté, du coté de la poste à lekmiss, on commence à délocaliser l'ancienne ville, je pense c'est politique aussi. Quand on installe une maison de la culture en bas, et juste à coté la radio Soummam. C'est une façon de délocaliser le centre ville. Symboliquement l'ancienne ville c'est toujours le centre ville. Mais dans la pratique non, la plupart des choses qu'on veut faire on peut les faire ailleurs, la haute ville c'est symbolique, parfois pour retrouver les anciennes connaissances, mais y a aussi le théâtre beaucoup plus pour les personnes. Et le théâtre est très symbolique tu a le théâtre au centre ville, et la maison de la culture à la nouvelle ville. Le théâtre représente la bourgeoisie et toute la signification qui va avec derrière : c'est le raffinement. Celui qui fréquente le théâtre c'est qqn qui a une éducation culturelle, qui est éduqué. Tu a aussi la cinémathèque juste en bas, elle moins fréquentée mais d'elle est toujours à l'ancienne ville, et c'est des repères de culture.

## **Informateur 2**

**(EH2)**

**Sexe : Masculin**

**Age : 19 ans**

**Fonction : étudiant**

**Moi** : bonjour

**Loc** : bonjour à vous

**Moi** : c'est qui pout toi l'arabe bougiote

**Loc** : c'est juste une langue comme les autres

**Moi** : elle représente quoi pour toi l'ancienne ville ?

**Loc** : lieu ou j'habite.

**Moi** : est ce que d'après toi y a un mode vie propre à l'ancienne ville de bejaia ?

**Loc** : pas vraiment.

**Moi** : penses-tu qu'a bejaia y a les vrais et les faux bougiote ?

**Loc** : oui y a les vrais et les faux.

**Moi** : qu'est ce qui les distingue alors ?

**Loc** : c'est la façon de parler.

**Moi** : dans quelles langues parlent les vrais bougiotes ?

**Loc** : c'est par rapport aux mots qu'ils utilisent, et qui sont propre à l'ancienne ville

**Moi** : donnez nous un exemple ou deux de ces mots qu'on entend qu'à l'ancienne ville ?

**Loc** : rien ne me vient à l'esprit.

**Moi** : comment reconnaissez vous un vrai bougiote ?

**Loc** : un peu narcissique, ils sont fiers de....ils pensent que c'est les premiers habitants de l'ancienne ville.

**Moi** : pouvez-vous reconnaître les vrais bougiotes en vous rendant dans d'autres quartiers de bejaia ?

**Loc** : si je n'ai pas de discussion avec eux, je ne peux pas les reconnaître. Je peux les reconnaître à travers le langage, leur façon de penser.

**Moi** : justement ils pensent comment les vrais bougiotes ?

**Loc** : maintenant je ne sais. Rien ne me vient à l'esprit.

**Moi** : le monde de vie de l'ancienne ville est il différent des autres quartiers de bejaia ?

**Loc** : oui, c'est différents.

**Moi** : qu'est ce qui est différent ?

**Loc** : je dirai que les gens de l'ancienne ville ne sont pas aussi agressifs que les gens de la nouvelle ville. Ils sont plus ouverts d'esprit.

**Moi** : est ce que beaucoup de personnes sont venues s'installer à l'ancienne ville ces derniers années ?

**Loc** : oui, c'est ce qui a permit d'ailleurs au kabyle de se propager à l'ancienne ville.

**Moi** : dans quelles langues s'expriment-ils ces nouveaux arrivants ?

**Loc** : ça dépend de leur origine, s'ils sont venus de la région de bejaia c'est en kabyle qu'ils s'expriment, mais s'ils viennent d'autres wilayas du pays, c'est dans leur propre langue qu'ils parlent, à savoir l'arabe. Mais généralement c'est le kabyle qui est pratiqué par ces nouveaux arrivants.

**Moi** : ces nouveaux arrivants apprennent ils l'arabe bougiote ou non ?

**Loc** : je pense qu'ils sont obligés d'apprendre l'arabe bougiote parce qu'il y a des gens de l'ancienne ville qui ne comprennent pas le kabyle, donc pour s'intégrer à l'ancienne ville, ils doivent apprendre le bougiote. Ce qui est valable aussi pour habitants de l'ancienne ville, sont obligés d'apprendre le kabyle pour communiquer avec les autres

**Moi** : qui parle l'arabe bougiote à l'ancienne ville ?

**Loc** : c'est généralement les personnes issues de parents bougiotes.

**Moi** : dans quels quartier est il pratiqué ?

**Loc** : généralement c'est dans toute l'ancienne ville. Mais je peux citer un quartier en particulier « la rue du vieillard » ou on le parle plus.

**Moi** : laquelle des ces deux langue kabyle et bougiote est la plus pratiquée à l'ancienne ville ?

**Loc** : avant c'était le bougiote, mais maintenant c'est le kabyle.

**Moi** : le bougiote est il un parler citadin ?

**Loc** : oui, parce qu'on ne le retrouve pas dans d'autres région en dehors de bejaia.

**Moi** : est ce que toi tu te considère comme étant citadin ?

**Loc** : oui, parce que j'habite à l'ancienne ville de bejaia.

**Moi** : est ce que tous les habitants de l'ancienne ville sont citadins ?

**Loc** : je pense que oui parce que c'est une région ou y a un mouvement de population.

Tout le monde est citadin

**Moi** : pour qualifier un habitant de l'ancienne ville de citadin il doit être comment ?

**Loc** : il doit habiter à l'ancienne ville.

**Moi** : merci pour ta gentillesse.

**Informateur : 3**

**(EF3)**

**Sexe : Féminin**

**Age : 19 ans**

**Fonction : étudiante**

**Moi** : bonjour Benabed

**Loc** : bonjour

**Moi** : que pensez-vous de l'arabe bougiote ?

**Loc** : les gens qui vivent à l'ancienne ville, qui parlent toujours en arabe bougiote, ils ont une façon de parler, genre, ils parlent tjr en arabe ou en français, ils pensent que les kabyles sont ceux qui vivent au village. Leur comportement est différent, comme par exemple dans leur façon de s'habiller. En comparants entre les bougiotes et les kabyles Les chaussures des bougiotes sont tjr bien entretenues et bien cirées

**Moi** : qui parle le bougiotes à l'ancienne ville ?

**Loc** : les vieux et les familles qui sont nées à l'ancienne ville et surtout les vieux qui ont vécu avec les français. Et les enfants aussi, mais la majorité ne parlent pas bougiote parce que les autres parlent le kabyle. En revanche le bougiote est pratiqué uniquement à la maison. Dehors ils parlent kabyle

**Moi** : dans quels quartiers de l'ancienne ville est pratiqué le bougiote ?

**Loc** : Houma karamane, bab louz, cité mangin, boulevard, les bâtiments, ya aussi sidi ouali.

**Moi** : laquelle de ces deux langues : kabyle et bougiote est plus pratiquée à l'ancienne ville ?

**Loc** : plus kabyle.

**Moi** : pourquoi ?

**Loc** : Pour les garçons, on se moque d'eux lorsqu'ils parlent en bougiote. On les considère comme des fils à maman. Donc ils préfèrent parler en kabyle.

**Moi** : le bougiote est il un parler citadin ?

**Loc** : oui, parce qu'ils sont nés à l'ancienne ville.

**Moi** : est ce que tu te considères citadine ?

**Loc** : oui, parce que je suis née à l'ancienne et les membres de ma famille parlent le bougiote

**Moi** : est ce que tous les habitants de l'ancienne ville sont citadins ?

**Loc** : non, ceux qui sont venus d'ailleurs ne sont pas citadins.

**Moi** : donc pour être citadin il faut être ?

**Loc** : parler arabe bougiote, et né a l'ancienne ville.

**Moi** : c'est quoi pour vous un bougiote ?

**Loc** : né à l'ancienne ville, juste à l'ancienne ville. Ceux qui sont nés dans les autres quartiers de bejaia ne sont pas bougiotes. Le vrai bougiote c'est aussi le supporteur de la JSMB. En revanche les supporteurs du MOB sont considérés comme étant des « Imouhouchenes ».

**Moi** : elle représente quoi pour vous l'ancienne ville ?

**Loc** : la place guydon, Gouraya,

**Moi** : est ce qu'il y a d'après vous un mode de vie propre à l'ancienne ville ?

**Loc** : oui ils se diffèrent dans leur parler. Les vieux se comportent comme des français. Les femmes « kaltli ou kaltlek », genre elles sont orgueilleuses. Les garçons sont normaux.

**Moi** : est ce que à l'ancienne ville y a les vrais et les faux bougiotes ?

**Loc** : oui

**Moi** : c'est qui ces faux bougiotes ?

**Loc** : les faux bougiotes sont ceux qui sont venus d'autres régions.

**Moi** : est ce que vous arrivez à les distinguer ?

**Loc** : oui, surtout les vieux, ils mettent toujours des tenues classiques, le journal à la main. Ils toujours français. Ils sont aussi courtois en disant toujours bonjour. Les femmes s'habillent tjr avec des jupes midi. Une coupe à la casquette. Je peux dire que les faux bougiotes ne s'habillent pas comme les vrais bougiotes.

**Moi** : lorsque tu te rends dans d'autres quartiers de bejaia, est ce que tu arrives à reconnaître les vrais bougiotes ?

**Loc** : oui, j'arrive à les reconnaître à travers leur façon de parler (ils parlent le bougiote). Même leur kabyle est différent, car ils mélangent le kabyle et le français. Le kabyle de l'ancienne ville est différent, car ils utilisent des termes qu'on ne trouve pas ailleurs.

**Moi** : est ce que tu penses que le mode de l'ancienne ville est ils différents

**Loc** : le mode de vie de l'ancienne ville est différents des autres quartiers de bejaia. A l'ancienne ville c'est tjr c calme, en revanche, à ighil ouiazoug par exemple y a toujours des bagarres. Mais les bâtiments aussi y a des problèmes. A l'ancienne ville c'est calme à partir de houma karamane, en haut c'est la catastrophe. Les quartiers ou il y a des problèmes à l'ancienne ville, c les batiments, sidi ouali et hou oucharchour. Le reste de l'ancienne ville c calme.

**Moi** : ces dernières années est ce qu'il y a bc de personnes qui sont venues habiter à l'ancienne ville ?

**Loc** : oui...

**Moi** : ces gens lorsqu'ils viennent à l'ancienne ville dans quelles langues parlent ils ?

**Loc** : kabyle.

**Moi** : est ce qu'il ya un quartier particulier à l'ancienne qui accueil ces noux arrivants

**Loc** : les bâtiments, sidi ouali, sidi bouali.

**Moi** : ces gens là apprennent ils le bougiote ?

**Loc** : non ils ne s'intéressent pas. Y a juste une minorité qui apprend le bougiote pour se montrer et pour être fier. Sinon, ils préfèrent s'exprimer en kabyle.

**Moi** : merci. C'est très gentil.

**Sexe : Masculin**

**Age : 47 ans**

**Fonction : coiffeur.**

**Moi** : que pensez-vous de l'arabe bougiote ?

**Loc** : moi je pense que c'est une langue bonne à parler. Son accent fait plaisir. Nous en tant que bougiotes on la voit comme étant une langue qui nous convient. Mais les autres la voient différemment. Ils disent qu'on parle comme des femelles. Pour moi le bougiote c'est l'histoire. C'est la langue des citadins bougiotes. Entre nous on ne peut pas parler autrement. Mais quand on face d'un étranger on lui parle dans la langue qu'il veut, en français, en kabyle de Sidi Aich, d'Elkseur, ou d'Amizour, peu importe...

**Moi** : justement qui parle l'arabe bougiote ?

**Loc** : le bougiote est parlé uniquement à l'ancienne ville par les gens qui ont plus d'un siècle à bougie. En d'autres termes, il est pratiqué par les anciens bougiotes. Parce qu'il y a des arrivistes qui ont vécu avec nous plus de 70 ans, mais parlent tjr leur langage, ils ne parlent pas le bougiote.

**Moi** : dans quels quartiers de l'ancienne ville est parlé le bougiote ?

**Loc** : il est pratiqué à Houma Karamane, Cité Mangin, les anciennes bâtiments, Houma Oucharchour, sidi bouali, Houma Bab louz, Kawa zoubir, Rue du Vieillard, tu y aller jusqu'à la place Guidon et les Boulevard Amirouche et tu t'arrêtes, car c'est à ce niveau là que se trouve les limites du bougiote. Mais dans ces quartiers y a aussi des arrivistes qui refusent de parler le bougiote, au contraire ils se moquent de nous lorsqu'on la pratique.

**Moi** : laquelle de ces deux langues : le bougiote et le kabyle est plus pratiquée à l'ancienne ville ?

**Loc** : c'est l'arabe bougiote qui est plus pratiqué à l'ancienne ville par rapport au kabyle.

**Moi** : est ce que le bougiote est un parler citadin ?

**Loc** : avant les premiers citadins ne parlaient pas le bougiote, ils parlaient le Kabyle. Mais aujourd'hui oui on peut dire que l'arabe bougiote est un parler citadin.

**Moi** : est ce que toi tu te considères comme étant citadin ?

**Loc** : heureusement, oui je suis citadin.

**Moi** : est ce que tous les habitants de l'ancienne ville sont citadins ?

**Loc** : non, je regrette, pas tout le monde.

**Moi** : pour qualifier un habitant de l'ancienne ville de citadin, il doit être comment ?

**Loc** : de toutes les façons les citadins on peut les compter sur les bouts des doigts. D'abord, Pour être citadin, il faut être éduqué, accueillant, souriant, c'est-à-dire, des gens bien. Ils doivent être aussi sociable, ouvert vers tout le monde et accueil tout le monde. La preuve on n'est pas contre qu'un étranger vienne acheter un bien immobilier à l'ancienne ville. Malgré qu'il n'aille pas s'intégrer à nous, on va comme même le considérer comme un voisin.

**Moi** : c'est quoi pour vous un bougiote ?

**Loc** : c l'éducation, il parle bien, il respect les gens, il ne cri pas dans la rue sauvagement, il est propre surtout, voila.

**Moi** : elle représente quoi pour vous l'ancienne ville ?

**Loc** : premièrement, pour moi l'ancienne ville c'est ma vie, repos. Deuxièmes c'est ma ville c'est sur. On ne se sent pas mieux par exemple dans la nouvelle par rapport à l'ancienne ville. D'ailleurs qu'on vous rendez de la nouvelle ville à l'ancienne ville, on dirait que vous vous êtes déplacés d'un pays à un autre, ou d'un patelin à un autre. Par rapport à la mentalité. Par rapport à la mentalité (il le dit 2 fois). Ici, à la nouvelle ville je me sens étranger, et même si les gens me connaissent. Mais quand je suis dans ma ville, je me sens chez moi, je me sens en sécurité. Ici i je rencontre des gens qui viennent de partout, mais je ne connais pas leur mentalité, je ne connais sa famille. Nous entre nous on se connaît, on se connaît entre famille. Quand j'ai faim, et je me retrouve à la rue du vieillard, par exemple, de peux entrer dans n'importe quelle maison pour demander à manger, parce que je connais tout le monde dans ce quartier. Alors là avec les voisins, je peux manger ou je veux, et je peux dormir ou je veux. Et sans hésitation.

**Moi** : est ce qu'il d'après vous un mode de vie propre à l'ancienne ville de bejaia ?

**Loc** : oui il y a un mode de vie, c'est sur. Par exemple le matin, quand on croise les gens dans la rue on se dit bonjour. Si je descends de la cité Mangin vers le Boulevard Amirouche peut c'est milliers de gens qui vont me saluer. Et c'est réciproque, moi aussi je salue tout le monde, parce que on se connaît entre nous. Si par exemple deux personnes se bagarrent, c'est tout le monde qui intervient pour les réconcilier, pour les ramener à la raison. Avant à bejaia, on ne se rend jamais à la justice. Nos pères et les vieux de la ville règlent les conflits à Sidi Soufi une mosquée de l'ancienne ville. Les affaires n'arrivent jamais à la justice.

**Moi** : pensez-vous qu'a l'ancienne ville y a les vrais et les faux bougiotes ?

**Loc** : oui, il y a beaucoup de faux, et peu de vrais.

**Moi** : justement qu'est ce qui les distingue ?

**Loc** : c'est le langage. On les reconnaît à travers le langage. Les vrais parlent en arabe bougiote avec les membres de la famille, les voisins, dans les commerces... les faux bougiotes même s'ils tentent de parler bougiote, on arrive à les reconnaître. Il suffit qu'il prononce le premier mot. A part, le langage, les habitudes des vrais bougiotes différent de celles des faux bougiotes. Comme par exemple les fêtes religieuses, elles ne sont pas célébrées de la même manière. Même les rituels lors des enterrements ne sont pas pareils. Dans les décès chez nous, lorsque les gens viennent présenter leur condoléances à la famille du défunt rapportent avec eux toutes sortes de choses : de l'eau, du café, des gâteaux, de la viande.... La famille du défunt ne fait. Par contre, eux c'est différents, ce n'est pas pareil. Je regrette. Ça ne veut pas dire qu'on les rejette. Mais y a une différence. Cette différence ce n'est pas nous qui l'avons voulu, ni eux qui l'avaient voulu, mais c'est fait comme ça.

**Moi** : comment reconnaissez vous un vrai bougiote ?

**Loc** : on le reconnaît à travers son nom de famille. Même s'il est venu s'installer à l'ancienne ville il y a déjà un siècle, pour nous c'est un bougiote, parce qu'il s'est intégré. On reconnaît le vrai bougiote aussi à travers son comportement. L'éducation, la

façon de s'habiller. Nous les vrais bougiotes, on aime l'élégance. Nos vieux s'habillent en bleu jeans. Tricot marin. Et jusqu'à maintenant ils toujours comme ça. Mon père allah irahmou est mort avec un bleu jeans. En revanche, la nouvelle génération a changé quelques habitudes. Le bleu jeans n'est plus à la mode. On met des chemises, des jeans, toujours propres. Pas n'importe quel jeans, mais des jeans modérés. On s'habille aussi en demi classique. L'essentiel, il faut être propre et présentable tous les jours et chaque jour.

**Moi** : pouvez-vous reconnaître un vrai bougiote si vous vous rendez dans d'autres quartiers de la ville de bejaia ?

**Loc** : c'est impossible que je ne connaisse pas un habitant de l'ancienne ville. Impossible, même en Amérique je peux le reconnaître. Parce que je le connais et il me connaît aussi. L'ancienne ville est grande, mais c'est tout le monde qui connaît tout le monde.

**Moi** : pensez-vous que le mode de vie des habitants de l'ancienne ville est différent de celui des autres quartiers de bejaia ?

**Loc** : oui c sur, le mode de vie est différent.

**Moi** : est ce qu'il y a beaucoup de personnes qui sont venues habiter à l'ancienne ville ces derniers temps ?

**Loc** : oui, les anciens de l'ancienne ville sont tous partis. On ne reconnaît plus personne. Beaucoup d'entre eux se sont installés à l'étranger. D'autres ont choisis d'habiter sur la cote ouest de bejaia ; comme par exemple a saket, boulimat. Les anciens aiment bc la tranquillité. Y a même ceux qui ont acheté avec leur propre argent plus loin. Nous on n'aime pas, par exemple si vous vous rendez dans certains quartiers de la nouvelle ville comme iheddaden, ighil ouazou, y a trop..... C'est la sauvagerie. C'est l'anarchie. Pour moi c'est une jungle. Si tu me donne des milliards, je n'habiterai pas à tizi. D'ailleurs, nous avons un terrain du côté de Bir Slam, mais nous n'avons rien fait avec. Nous ne l'avons pas vendu et nous n'avons pas pensé aussi à le construire. Et pourtant notre maison à l'ancienne ville est très modeste. Mais on préfère y rester toujours dans cette vieille demeure. En revanche, beaucoup de personne sont venues s'installer à l'ancienne ville. Je peux vous dire qu'elle est en péril. Même nous, on ne la reconnaît plus, elle a énormément changé.

**Moi** : ces nouveaux arrivants dans quels quartiers s'installent ils à l'ancienne ville ?

**Loc** : ces gens là ont de l'argent. Ils viennent dans leurs bagages avec beaucoup d'argent, ils achètent ce qu'ils veulent. Ils ont par exemple tout acheté du côté sidi Bouali. Pour moi l'argent c'est du pouvoir. Ces nouveaux arrivants s'installent aussi dans d'autres quartiers comme les bâtiments. La plus part des anciens ont vendu leur logement dans ce quartiers. La même chose à cité Mangin, sidi Touati, c'est pareil un peu partout.

**Moi** : dans quelles langues s'expriment-ils ces nouveaux arrivants ?

**Loc** : ils ont ramené leur langage, et je peux vous dire qu'il s'est incrusté ici à bejaia. Le langage des bougiotes est en voie de disparition. Ils parlent dans leur kabyle. La plus part sont ceux qu'on appelle les ath slimane. Nous qu'on dit en kabyle « thatfatid » eux ils disent thetfeith » nous on ne parle pas comme ça. Si vous entendez qqn dire « thetfeith », sachez qu'il n'est pas d'ici. Vous pouvez les reconnaître à travers qq

mots. Je n'ai jamais entendu un bougiote dire « amounayaw ». nous on dit « yawiw » qui signifie en kabyle le fils de ma sœur. Quand j'ai entendu ce mot « amounayaw », ça m'a fait rire. Leur kabyle n'est pas comme le notre. C'est vrai qu'il y a des termes qui sont pareil, mais ils les tordent. Ce n'est pas de leur faute, ils ont appris à parler comme ça. Leur parents leur parlaient comme et ils ne veulent pas s'intégrer.

**Moi** : ces arrivistes apprennent ils l'arabe bougiote ?

**Loc** : jamais, au contraire, ils se moquent de nous qu'on le pratique.

**Informateur : 5**

**(EH5)**

**Sexe : masculin**

**Fonction : retraité**

**Age : 70 ans**

**Moi** : c'est quoi l'arabe bougiote ?

**Loc** : c'est ceux qui résident ici au centre ville. Ceux qui vivent ici depuis des générations. Ceux qui parlent le bougiotes c'est ceux qui l'ont hérité des membres de leurs familles. On va dire que c'est les anciens qui parlent le bougiote.

**Moi** : elle représente quoi pour vous l'ancienne ville ?

**Loc** : l'ancienne ville est la capitale de bougie, ou le centre de bougie. La place guidon, le rond point et sidi Soufi la ou y a une mosquée.

**Moi** : est ce qu'il y a d'après vous un mode de vie propre à l'ancienne ville ?

**Loc** : je me rappelle, jadis à l'ancienne ville on vivait comme une famille. Avant j'habitais dans un bâtiment qui se trouvent juste à coté, et à l'époque il y avait « El Horma », le respect. Avant on achetait d'abord les voisins avant d'acheter les murs. Jadis toutes les portes de ce quartier étaient ouvertes, tu peux manger dabs n'importe quelles maisons. On était unies entre nous. « Thichitente » n'existaient à l'ancienne ville. Les gens se respectent entre eux. Jadis c'est la maman du garçon qui choisit la future mariée. Les gens se connaissaient, donc elle va prendre pour son fils celle qu'elle considérait avoir toutes les qualités d'une bonne épouse. Mais maintenant le monde a changé. Les problèmes sont fréquents.

**Moi** : est ce que vous pouvez distinguer un vrai d'un faux bougiote ?

**Loc** : oui, ce n'est pas pareil. Il y a des choses qui nous différencient. Par exemple quelqu'un qui vient de la montagne, j'espère que vous n'allez pas vous fâcher.....

**Moi** : bien sur que non.

**Loc** : donc quelqu'un qui vient de la montagne est habitué à vivre au milieu des moutons. Ce qui fait, il est très facile de le repérer. Son langage, ses habits le différencient d'un bougiote. Car le bougiote prend soin de lui. Il est toujours propre. Et il n'aime pas que les gens se moquent de lui dans la rue. Il cherche toujours à montrer qu'il est beau, et propre, en se parfumant par exemple. Jadis les bougiote mettaient les pantalons pattes d'éléphants. Mais maintenant cela à changer. On s'habille aussi en jeans blanc, c'était beau et propre. Les anciens mettaient le bleu jeans, et certains vieux le mettent même maintenant. Un bougiote vous allez le trouver vêtu d'un foulard bleu et

blanc. Durant l'été, il met des sandales et le bleu jeans. Il aime s'asseoir seul et il ne parle pas beaucoup avec les gens.

**Moi** : pouvez-vous reconnaître un vrai bougiote, si vous vous rendez dans d'autres quartiers de bejaia ?

**Loc** : oui, je peux le reconnaître à travers son physique, son comportement, et ses gestes. Y a des bougiotes qui sont partis d'ici pour s'installer à Iheddaden. Ils sont tous reconnaissables. Un jeune bougiote est reconnaissable parce qu'il ne parle pas beaucoup. Et quand il parle avec son ami, on dirait qu'il est en train de lui parler de ses secrets. En revanche ceux qui viennent des villages, et qui ont vécu dans la misère entre les animaux, lorsqu'ils arrivent à bejaia, ils sont impressionnés. Ce n'est la même chose, c'est différent. Mais même les villages ont changé maintenant. C'est plus libre maintenant. Avant tu n'as aucune chance de voir une jeune fille dehors. Mais maintenant, elles sortent, elles vont à l'école et à l'université.

**Moi** : est ce qu'il y a une différence dans le mode de vie entre l'ancienne et la nouvelle ville ?

**Loc** : non y a pas de différence, parce que y a énormément de bougiote qui se sont installés à Iheddaden. Ceux qui sont venus des villages ne se mélangent pas avec les bougiotes. Chacun vit dans son côté. Ils ne se mélangent pas parce que chacun à sa mentalité. Nous les bougiotes nous parlons surtout du football. Et on parle surtout de la JSMB. On est supporteur de la JSMB parce que nos parents déjà étaient supporteurs de la JSMB. L'ancienne ville supporte la JSMB et non pas le MOB. Les bougiotes de l'ancienne ville qui supporte le MOB ne sont pas nombreux. 100 % JSMB. Les supporteurs du MOB on les retrouve à partir de Lekhmiss en allant vers la nouvelle ville.

**Moi** : est ce qu'il y a beaucoup de personnes qui sont venues s'installer à l'ancienne ville ?

**Loc** : oui, nos jeunes quand ils souhaitent se marier et ils n'ont pas où habiter, ils sont obligés de vendre leur maison de l'ancienne ville pour acheter ailleurs. Et ces maisons sont achetées par des personnes venues d'ailleurs.

**Moi** : dans quel quartier s'installent ils ces nouveaux arrivants ?

**Loc** : ils se sont installés partout à l'ancienne ville. Ils achètent des biens immobiliers en fonction de leurs moyens financiers.

**Moi** : dans quelles langues ces nouveaux arrivants s'expriment ils ?

**Loc** : généralement ils s'expriment en kabyle.

**Moi** : est ce qu'ils apprennent le bougiote ?

**Loc** : oui ils l'apprennent. Surtout les jeunes fréquentent ceux de l'ancienne ville.

**Moi** : qui parle l'arabe bougiote à l'ancienne ville ?

**Loc** : c'est tout le monde qui le parle. Mon fils parle le bougiote comme moi.

**Moi** : dans quels quartiers de l'ancienne ville est pratiqué le bougiote ?

**Loc** : partout, ils savent que dans tous les quartiers de l'ancienne ville on parle le bougiote.

**Moi** : laquelle de ces deux langues : kabyle et bougiote est plus pratiquée à l'ancienne ville ?

**Loc** : maintenant kif kif. On parle les deux langues bougiotes et kabyle. On choisit la langue en fonction de l'interlocuteur. S'il nous parle en kabyle comme vous, on lui répond en kabyle, et s'il s'adresse à nous en arabe, on lui répondra en arabe. Et le bougiote c'est de l'arabe. C'est que jadis on appelait uniquement en arabe, mais maintenant, on parle plus le kabyle. Et c'est rare de rencontrer un bougiote qui s'exprime en arabe.

**Informateur : 6**

**(EF6)**

**Sexe : féminin**

**Age : 25 ans**

**Profession : enseignante**

**Moi** : que pensez-vous de l'arabe bougiote ?

**Loc** : c'est le meilleur dialecte. C'est beau. C'est convivial. Et puis c'est la langue de mes parents, et de mes grands parents. C'est ma langue voila. Et donc c'est la meilleur.

**Moi** : qui parle le bougiote ?

**Loc** : c'est les vrais bougiotes. Se sont les anciennes familles qui habitent l'ancienne ville de puis très longtemps. Mais n'y a pas beaucoup de famille qui sont de vrais bougiotes. C'est uniquement les anciennes familles qui parlent le bougiote. Et il est en train de disparaître. En fait, lorsqu'on parle le bougiote en présence des personnes qui ne parlent, ils nous regardent différemment, genre, elle se la joue « tel3abha ». Mais la plus part des bougiotes assument leur dialecte. Personnellement, je ne ressens aucune insécurité linguistique lorsque je parle le bougiote.

**Moi** : dans quels quartiers de l'ancienne ville est il pratiqué ?

**Loc** : le bougiote est pratiqué dans les quartiers de l'ancienne ville, du boulevard Amirouche jusqu'aux bâtiments. Je peux citer des quartiers comme : Bab Louz, rue Fatima, Kawa Zoubir, et Zoubir c'est l'oncle à ma mère, toute, toute l'ancienne résonne en bougiote.

**Moi** : laquelle des ces deux langues : kabyle et bougiote est plus pratiquée à l'ancienne ville ?

**Loc** : je pense que c'est l'arabe bougiote qui pratiqué entre bougiotes. Mais en générale c'est 50-50.

**Moi** : est ce que pour toi le bougiote est un parler citadin ?

**Loc** : oui c'est citadin, c'est raffiné.

**Moi** : c'est quoi le raffinement justement ?

**Loc** : c'est savoir parler, savoir vivre.

**Moi** : est ce que tu te considère comme citadine ?

**Loc** : oui, normalement.

**Moi** : est ce que tous les habitants de l'ancienne ville sont citadins ?

**Loc** : oui, les arrivistes ne sont pas citadins. Par contre ceux qui sont originaires de l'ancienne ville sont automatiquement citadins. Les arrivistes, ou ceux qui sont issues de l'exode rurale ne peuvent pas être citadins, ils ont toujours un truc qui foire tout. Y a un truc qu'on peut détecter en eux, je ne sais pas.

**Moi** : pour qualifier un habitant de l'ancienne ville de citadin, il doit être comment ?

**Loc** : Pour être citadin, il faut être une personne classe. Il doit parler bougiote. Il doit être communicatif. Parce qu'en générale les bougiotes sont très communicatif. Ils parlent, ils sont à l'aise. Ils n'ont pas de complexe.

**Moi** : c'est quoi pour toi un bougiote ?

**Loc** : c'est qq qui est originaire de bougie. Pour être bougiote, il faut appartenir à l'ancienne ville. Ceux qui habitent en dehors de l'ancienne ville à Iheddaden par exemple ne sont pas bougiote. Pour moi il ne suffit pas d'habiter à bejaia pour être bougiote. Pour être bougiote, il faut avoir toute sa famille la bas, ses origine la bas, parler bougiote, et toute l'attitude qui va avec.

**Moi** : elle représente quoi pour toi l'ancienne ville ?

**Loc** : elle représente mon enfance, mon présent. Par exemple quand je pars en voyage, je ressens un moment le besoin de revenir là bas. De revenir à mon espace. Quand je pars par exemple à El Kseur chez un ami, ou ailleurs peu importe, je vais me sentir dépayser. Quand je suis à l'ancienne ville, je suis chez moi, je me sens bien, je connais tout le monde. Et même si je ne les connais pas personnellement, je les connais de vue voila.

**Moi** : est ce que d'après toi il existe un mode de vie propre à l'ancienne ville de bejaia ?

**Loc** : oui, par exemple les vieux portent le bleu jeans, nous en bougiote on dit bleu chine et ils mettent un truc rouge « tarbouche », c'est une sorte de chapeau qui est rouge. Ils portent beaucoup de marinière. Et là aussi c'est franchement typique. Les femmes par exemple patent tout le temps au Hamam. Chaque mardi je pars avec ma mère et ma grand-mère au hamam, je peux citer l'exemple du Hama Baba Aissa. Généralement les femmes se rendent au Hamam le week end. Mais ça ne les empêche pas de se rendre les autres jours de la semaine. Quand on se marie, la mariée doit porter une « Djeba » de bejaia de couleur rose paille. Et la c'est sacré. Elle est différente, et elle ne doit pas être trop chargée. Les autres Hamam de bejaia, je peux citer Hamam bouranguit et Baba Aissa c'est les plus connu à l'ancienne ville.

**Moi** : est ce que d'après toi a l'ancienne ville il ya les vrais et les faux bougiotes ?

**Loc** : oui, il y a les vrais et les faux. Il y a ceux qui essaient de s'approprier les lieux, ils essaient aussi de s'approprier le parler bougiote, mais ils sont faux.

**Moi** : comment tu arrives à les distinguer ou à reconnaître le vrai bougiote ?

**Loc** : leur manière d'agir, ils sont maladroits. En fait tu peux détecter le bougiote à travers ses gestes, je ne sais pas, c'est inné. C'est le comportement général qui peut permettre de repérer un vrai bougiote.

**Moi** : est ce que tu arrives à reconnaître un bougiote dans d'autres quartiers de bejaia ?

**Loc** : oui, déjà, à l'ancienne ville on se connaît tous. Même si on se connaît pas personnellement mais on se connaît de vue. Si je ne connais pas la personne et je la rencontre en dehors de l'ancienne ville, je peux la reconnaître à travers le parler parce que nous les bougiote, on a une intonation, et une mélodie particulière. Même le kabyle des bougiote est particulier, ils essaient de parler kabyle, mais on dirait qu'il parle bougiote, d'ailleurs ils ne parlent pas bien le kabyle. Franchement je ne parle pas bien kabyle. On les détecte. Même dans l'allure. Si par exemple vous prenez et vous me laissez à ighil Ouazoug, je vais me sentir perdu. Je ne connais ses ruelles. La dernière je

paeti avec mon frère chercher un truk à Ighil Ouazoug ou à Remla je croyait que j'étais aaaa je ne sais pas pour moi c'est un espace hostile carrément.

**Moi** : pensez-vous que le mode de vie de l'ancienne ville est différent avec celui de la nouvelle ville ?

**Loc** : oui il est différent

**Moi** : est ce qu'il y a beaucoup de personnes qui sont venues s'installer à l'ancienne ville ces dernières années ?

**Loc** : oui de plus en plus, y a ceux qui sont venus habiter à l'ancienne ville et bc d'autres ont quitté. Parce que on générale les appartements sont très étroits, du coup ils ont quitté et la à oued ghir, et un peu partout. D'un autre coté, d'autres viennent et investissent la bas.

**Moi** : dans quels quartiers ces nouveaux arrivants s'installent ils à l'ancienne ville ?

**Loc** : oui, il ya la rue du vieillard, aux bâtiments en haut, au boulevard non, pas trop. Parce que les habitants de ce quartier ne quittent pas.

**Moi** : dans quelles langues s'expriment ils ces nous arrivants ?

**Loc** : en Kabyle, mais ce n'est pas le kabyle, c'est le kabyle un peu fort, c'est un kabyle avec un accent lourd. Ce kabyle est différent du kabyle qu'on pratique à l'ancienne ville, dans l'accent et même dans les mots

**Moi** : est ce que ces nouveaux arrivants apprennent ils l'arabe bougiote ?

**Loc** : non, ils n'apprennent pas, en générale il parle kabyle, ils ne font pas l'effort d'apprendre le bougiote. A chaque fois que j'ai affaire à un kabyle, bon je suis kabyle....Ils grade leur langue. Au contraire, s'ils sont en majorité, ils te regardent différemment, genre la bougiote est en train de ...entre parenthèse c'est la bougiote. Alors que non pas du tout. Je parle le bougiote naturellement, et si je à camouflet ça et je me mets à faire des efforts à parler le kabyle, je ne suis plus naturelle, et mon kabyle est complètement cassé mal placé.

**Informateur : 7**

**(EH7)**

**Sexe : Masculin**

**Age : 55 ans**

**Moi** : il représente quoi pour vous l'arabe Bougiote ?

**Loc** : c'est l'habitant de bejaia, qqn qui né à bejaia. il est là, il est autochtone, il est ici. Bejaia ce n'est pas une région bien précise, les gens de Tichy par exemple viennent ici. Les gens de Tala Hamza viennent ici. Les gens de Oued Ghir viennent ici. Les Mezaias qui sont proches se sont mélangés avec tout le monde, et ça a crée le bougiote d'aujourd'hui.

**Moi** : qui parle l'arabe bougiote à l'ancienne ville ?

**Loc** : ils sont rares. Certains des locuteurs du bougiote sont morts, il reste maintenant quelque familles qui parlent encore ça. C'est des familles bougiotes. C'est vrai qu'ils parlent le bougiote, mais ils connaissent le Kabyle. Ils maitrisent les deux langues. Nous on habitait bejaia, mais on parlait kabyle. Parce que nous, nos parents quand ils sont venus ici dans ce quartier, ils ne se sont pas mélangé avec les bougiotes, et ils n'ont pas

appris le bougiote. Ils n'ont pas vécu avec les bougiotes. Mais ils habitaient à bejaia. Moi oui je parle le bougiote qui est là à mes coté. Vous savez chez nous, nous avons toutes ces tendances. Je vous donne un exemple, les ath waghliasse sont bougiotes, ils sont venus ici, ils se sont installés ici, et pourtant ils ont sidi aich. Pour nous, son origine est d'Ath Waghli, mais il est bougiote. Les gens de Timezrit, c'est kif kif. Par exemple Ilmaten, les gens d'ElKseur kif kif. Le fait de venir à cette époque là à bejaia, et tu t'adapte à la société de bejaia, tu deviens bougiote. Vous savez qu'ici chez nous, nous avons des gens de Jijel.

**Moi** : dans quel quartier de l'ancienne ville est pratiqué l'arabe Bougiote ?

**Loc** : ahhh c'est tous les quartiers

**Moi** : laquelle des ces deux langues : kabyle et bougiote est plus pratiquée à l'ancienne ville ?

**Loc** : à l'ancienne ville on parle plus le kabyle. Mais lorsque les bougiotes se rencontrent ils parlent le bougiote. Ils parlent le bougiote uniquement entre eux, mais si toi tu leur parles en kabyle, ils te répondront en kabyle. C'est une langue de reconnaissance. Moi, je m'assois ici avec les anciens, ils vont me parler en bougiote. Maintenant, les bougiotes parlent plus le kabyle, parce que maintenant nous avons découvert nos origines. Les gens pensent que bejaia est une ville arabe, alors que c'est faux, nous nos origines sont de Msila, les banou Hammad sont venus de la bas.

**Moi** : est ce que les bougiotes sont citoyens ?

**Loc** : ah oui, ils sont citoyens. Quand il vient ici, il devient bougiote, et par conséquent citoyen.

**Moi** : est ce que vous vous considérez citoyens ?

**Loc** : ah oui, je suis citoyen moi.

**Moi** : est ce que tous les habitants de l'ancienne ville sont citoyens ?

**Loc** : ah oui, ils sont tous citoyens.

**Moi** : pour être citoyen, on doit être comment ?

**Loc** : le citoyen doit respecter son environnement. Le respect d'abord. Vous allez le trouver éduquer. Il a un profil.

**Moi** : c'est quoi justement le profil du bougiote ?

**Loc** : dans l'habile. Le bougiote est influencé par les français, les turcs aussi. Même aujourd'hui, nous avons des familles ici qui ont des origines turques.

**Moi** : c'est quoi pour un bougiote ?

**Loc** : un bougiote c'est un habitant de la commune de bejaia. Parce que vous allez trouver quelqu'un qui réside à Ighil Ouazoug, qui vient de Biskra. Quand il se rend à l'armée, il va leur dire moi je suis de bougie, je suis bougiote. Après, ils rencontre quelqu'un qui est bougiote, quelqu'un qui est à bejaia. Moi par exemple, si je rencontre quelqu'un qui vient de biskra et qui vit à Bejaia, tout de suite je le reconnais qu'il n'est pas bougiote.

**Moi** : elle représenta quoi pour vous l'ancienne ville ?

**Loc** : c'est l'empreinte qu'ont laissé la France ici, et les turcs aussi.

**Moi** : est ce qu'il y a un mode de vie propre à l'ancienne ville de bejaia ?

**Loc** : oui, il ya un mode de vie propre à l'ancienne ville. Je vous l'exemple du Ramadan. Le Ramadan chez nous, c'est quelque chose de différents par rapport à

ailleurs. Je vous donne aussi, l'exemple de nos mariages. Nos mariages sont différents de leurs mariages (**il parle des gens résidants dans les quartiers qui se trouvent en dehors de l'ancienne ville**). Eux Leurs mariages, ils sont comme renfermés, nous non. Parce que nous, nous avons pris de la France et des turcs. Si vous voyez par exemple les anciens, leur civilisation « hadhara » est restée telles quelle.

**Moi** : est ce que vous pouvez distinguer entre le vrai et le faux bougiote ?

**Loc** : ah oui, tout de suite je vous dirais, il est reconnaissable. On le reconnaît à travers son parler, son allure (Hata) et son comportement. les vrais bougiotes, je le connais, je connais son père, sa mère, ses frères. Je connais son histoire. par contre, le faux bougiote, il hésite. Même si il est résident ici, il n'entre pas..... les bougiotes c'est comme une secte. Tu ne peux pas entrer. Mais s'il te voit que tu sais manger du poisson, tu sais t'habiller. il va l'imiter.

**Moi** : si vous vous rendez dans d'autres quartiers de Bejaia, et ce que vous pouvez reconnaître un vrai bougiote ?

**Loc** : ah oui, si je me rends à Ighil Ouazoug, je connais les bougiotes qui y résident. A travers le nom de famille déjà. Les bougiotes c'est une famille. Si je me rends à Ighil Ouazoug et on me dit celui là c'est un boutaleb, directement je penserai que c'est un bougiote. Il a les racines.

**Moi** : le mode de vie de l'ancienne ville est il différents de celui de la nouvelle ville ?

**Loc** : oui, il est différent. Eux déjà, ils sont venus avec l'esprit de la compagne (thamourth). Si par exemple tu bats là bas, ils vont s'allier pour te frapper « thézine ». Ici, non, si tu te bats, les gens vont intervenir pour régler le différent. Eux non. Eux ils veulent avoir raison. Ce qui est différent.

**Moi** : est ce qu'il y a beaucoup de personnes qui sont venues s'installer à l'ancienne ville ces derniers temps ?

**Loc** : oui, il ya beaucoup.

**Moi** : dans quels quartiers s'installent-ils ?

**Loc** : dans tous les quartiers de l'ancienne ville.

**Moi** : ils parlent dans quelles langues ?

**Loc** : d'abord la première fois ils parlent leur langue. Après ils s'adaptent. Leurs enfants apprennent le bougiote.

**Moi** : apprennent-ils le bougiote ?

**Loc** : oui facilement.

**Informateur : 8**

**(EH8)**

**Sexe : Masculin**

**Age : 57 ans**

**Moi** : il représente quoi pour vous le bougiote ?

**Loc** : le bougiote est un mélange entre le kabyle et l'arabe. Jadis les bougiotes parlaient en arabe ou en bougiote « bejaouia ». Pour nous, la plupart des gens qui habitent au centre ville, ou à l'ancienne ville. À partir de Lekhmis, le marché et vous remontez jusqu'à Gouraya. Sidi ahmed et le reste c'est nouveau. Nous on parle à la maison en

arabe bougiote. Les habitants de s autres quartiers disent de nous qu'on bougiote « kaltli kaltlek ». La plupart parle en arabe à la maison. Un père va dire à son fils « ach la habit a wlidi » il ne va pas lui dire « dachou ithevghit ami ». Le bougiote c'est l'arabe.

**Moi** : qui parle l'arabe bougiote ?

**Loc** : c'est les bougiotes. C'est tout le mode. La plupart parlent en arabe. Chez eux, ils parlent en bougiote. Nous les bougiotes, on parle le bougiote qui l'arabe, le kabyle et le français.

**Moi** : dans quels quartiers de l'ancienne ville est pratiqué le bougiote ?

**Loc** : il est parlé à Houma Karamane, Kawa Zoubir, y a aussi Bab Louz la plupart sont des bougiotes qui habite la bas. Ya La place guidon. La casbah et le boulevard Amirouche. Bâtiment de la police, mais dans ce quartier est mélagé, des arabe y résident, et ils parlent en arabe

**Moi** : laquelle de ces deux langues : kabyle et bougiote est plus pratiquée à l'ancienne ville ?

**Loc** : c'est le bougiote. Ces derniers temps on pratique le kabyle au centre ville. Mais jadis on parlait le bougiote. A partir de 62-63 jusqu'aux années 80 le kabyle à pénétrer à l'ancienne ville. Parce que jadis, il n'y avait pas d'étranger à l'ancienne ville. Mais maintenant il y a énormément d'étranger sont venus s'installer à l'ancienne ville.

**Moi** : est ce que vous vous considérez comme étant citoyen ?

**Loc** : oui je suis citoyen.

**Moi** : pour qualifier qq de citoyen, il doit être comment ?

**Loc** : il doit vivre avec eux. Toi par exemple tu ne connais sidi soufi, mrahba bik, je te montre les différents endroits, après 4 ou 5jours tu vas devenir l'un des nôtres. Un bouiogte

**Moi** : c'est quoi pour vous un bougiote ?

**Loc** : c'est qqn d'ici. il doit naitre ici. comme moi par exemple je suis ici a bejaia, et je suis de Sidi Aich. Mais c'est ici que je suis né, mes parents sont d'ici. Je ne suis pas venu d'ailleurs, c'est pas la même chose.

**Moi** : c'est quoi pour vous l'ancienne ville ?

**Loc** : c'est mon pays

**Moi** : y a il un mode de vie propre à l'ancienne ville ?

**Loc** : oui bien sur, je vous donne un exemple, nous les bougiote, on est éduqué, la confiance, nous nous aidons entre nous. Nous sommes naïf « niya ». Nous avons aussi la confiance entre nous. nous appelons bejaia bougie, pour nous c'est une bougie. Ici, nous avons 99 walis

**Moi** : est ce qu'il y a les vrais et les faux bougiotes à l'ancienne ville ?

**Loc** : oui bien sur. Ce n'est pas la même chose. Je vais vous dire c'est la quoi la différence. Celui la par exemple qui est des notre et quelqu'un d'autres ne n'est la même chose. Lui, j'ai grandi avec lui, je le connais, je connais des parents. L'autre c'est un arriviste, je ne le connais pas. Celui la, s'il m'envoie chez lui, je frappe à la porte et j'entre directement

**Moi** : comment pouvez vous reconnaître un vrai bougiote ?

**Loc** : dans l'éducation, dans le langage. « lebzakia » c'est les arrivistes qui sont venus s'installer à l'ancienne ville et veulent apprendre le bougiote.

**Moi**, si vous vous rendez à la nouvelle ville, pouvez vous reconnaître un vrai bougiote ?

**Loc** : oui je peux le reconnaître, à travers la langue

**Moi** : est que le mode de vie de l'ancienne ville est différent de celui des autres quartiers de bejaia ?

**Loc** : ah oui, c'est pas kif kif

**Moi** : est ce qu'il ya beaucoup de personne qui sont venus s'installer

**Loc** : oui beaucoup sont venus pour la mentalité d'ici et le calme même les arabes sont venus la preuve, ici c'est calme contrairement à en bas (il fait allusion à la nouvelle ville) vous voyez comment vous ne voulez pas vire ici

**Moi** : dans quels quartiers s'installent-ils ?

**Loc** : dans toute l'ancienne ville

**Moi** : ces arrivistes parlent dans quelles langues ?

## **Informateur : 9**

**(EF9)**

### **Sexe : Féminin**

### **Age : 39 ans**

### **Profession : enseignante universitaire**

**Moi** : que vous pensez vous de l'arabe bougiote ?

**Loc** : je pense à une sonorité, parfois spécifique et un vocabulaire parfois spécifique. Je ne dis pas que c'est un langage particulier, je dirai que c'est un lexique particulier. Y a un lexique qui s'apparente au kabyle, avec des phonèmes arabisés, bougiotement parlé.

**Moi** : qui parle l'arabe bougiote à l'ancienne ville de bejaia ?

**Loc** : je ne peux identifier leur identité réelle de ses locuteurs, mais je dirai que ce sont les citadins de bejaia. Il est parlé par ceux qui sont nés ici durant la colonisation. Ma mère qui est née en 1950, parle le kabyle et l'arabe bougiote en présence bien sur des bougiotes. Moi par exemple j'habite à la frontière à elkhmis, entre la haute ville et la nouvelle ville. Au début des années 60, on me disait qu'il n y avait presque rien du coté de la rue de la liberté. Pour moi, la haute ville commence de la prison et on remonte.

**Moi** : dans quels quartiers de l'ancienne ville l'arabe bougiote est il pratiqué ?

**Loc** : y a beaucoup de quartiers, je peux citer, le boulevard Amirouche, boulevard Clémenceau, à la cité Mangin par exemple. ce qu'on appelle les bâtiments en haut, mais ils parlent aussi le kabyle qui sont peut etre venus après l'indépendance et ils ont appris le bougiote parce qu'ils sont confronté aux bougiote. Y a aussi la rue fatima. Y a aussi un café spécifique à bejaia qui s'appelle « café Boulouiza » et les boulouiza les zerara et les allam se sont je ne dirai pas les vrais bougiotes, mais les premiers. Les oliviers aussi.

**Moi** : laquelle de ces deux langues : le kabyle ou le bougiote est plus pratiquée à l'ancienne ville ?

**Loc** : les deux, mais vu les événements des ces dernières années, les gens plus le kabyle ou berbère plus que l'arabe bougiote, ou le kabyle bougiote pourquoi pas l'appeler comme ça. D'abord, y a les événements de 80, auxquels beaucoup de gens s'identifient à cette date, et d'autres aux événements de 2001 ce qu'on appel le printemps noir.

L'ouverture de l'université de bejaia en 84 a permis à beaucoup de jeunes étudiants de venir étudier à bejaia, ce qui a favorisé la rencontre entre les gens, et surtout cela à favoriser la pratique du kabyle.

**Moi** : le bougiote est il un parler citadin ?

**Loc** : je ne sais pas comment vous définissez le mot citadin.....

**Moi** : et est ce que tu te considères comme étant citadine ?

**Loc** : je ne me considère pas comme citadine ou pas citadine, moi je ne suis contre personne. Je ne vais pas vous mentir, j'ai vécu dans un espace citadin, j'ai vécu aussi dans village. Mais ce qui important pour moi, c'est les relations humaines, et c'est surtout mon éducation, et les valeurs que me parents m'ont inculqué. Je n'ai rien contre ceux qui habitent dans un village, ceux qui habitent dans espace citadin. Je ne vous mens pas, j'ai été en contact avec ces gens, j'ai habité aussi la bas, maintenant que j'ai grandi, j'ai compris une chose c'est que, bon je connais les défauts et les qualités de ceux que vous appeler citadins bougiotes, je connais leurs caractéristiques. Je ne les partage pas toujours. Mais l'essentiel pour moi, c'est mon éducation et mon contact avec eux....

**Moi** : est ce que tous les habitants de l'ancienne ville sont citadins ?

**Loc** : non, je ne le pense pas. Pas tous. Ils se disent peut être citadins, mais ce n'est pas le cas.

**Moi** : pour qualifier un habitant de l'ancienne ville de citadin il doit être comment ?

**Loc** : après la guerre, y a beaucoup de personnes sont venues et se sont accaparés des maisons coloniale, des villas et j'en connais beaucoup. Alors, et ce n'est pas parce qu'ils habitent l'ancienne ville, sont automatiquement citadins. Non. Ils sont habitait là par intelligence et par la force des choses c'est tout. Mais y a des familles à bejaia qui sont vraiment citadine. Ce sont des familles qui ont toujours été là, pendant la guerre. C'est-à-dire de père en fils. Mes parents, mes grands parents m'ont toujours parlé de ces familles. Je peux même les citer.

**Moi** : justement c'est quoi un bougiote ?

**Loc** : c'est qq qui, habite dans cette bougie là. Donc bougiote c'est un habitant de l'ancienne ville. On m'a surtout parlé de famille bougiote, et non pas d'individus. C'est des familles qui étaient là depuis les prémices.

**Moi** : l'ancienne ville représente quoi pour toi ?

**Loc** : ça représente mes grands parents parce qu'ils ont habitaient la rue du vieillard, et boulevard amirouche ou biziou. Ça représente l'architecture, la civilisation, tout ce que les français ont laissé comme trace.

**Moi** : est ce qu'il ya d'après toi des vrais et des faux bougiotes ?

**Loc** : oui, ils existent, ils se prétendent bougiotes. C'est pas parce que vous habitez l'ancienne, donc vous êtes automatiquement bougiotes. Ce n'est pas uniquement le parler, ya les valeurs. Ils se différencient sans l'éducation, le respect de l'autre, dans le partage. Certains faux bougiotes tentent d'aller vers le bougiote mais, il est rejeté, parce qu'ils ont peur de l'inconnu. Peut être ils ont remarqué une différence dans le comportement etc. il peut y avoir aussi un rejet des deux part des vrais et faux bougiotes. N'y a pas d'ouverture. Les bougiotes ne s'ouvrent pas facilement vers les autres, par discrétion, manque de confiance, par ce n'est pas la même éducation. Ils se

parlent, ils se disent bonjour, mais sans plus. Il faut beaucoup de temps pour aller vers les autres.

**Moi** : est ce qu'il ya un mode de vie propre à l'ancienne ville ?

**Loc** : oui, y a un mode de vie que je ne partage pas souvent. Le vrai bougiotes aime bien manger. Il est gourmand. C'est un alimentaire, un bon alimentaire de poisson, de pêche. C'est un carnivore. La femme qu'il va épouser doit être une bonne cuisinière. Ils ont le respect de l'autre, ils ont pris des caractéristiques du colonialisme. Par exemple, la sieste est sacrée jusqu'à présent. Entre midi et 14h les magasins sont fermés, je ne sais pas si c'est pour faire la sieste ou pour manger, mais c'est une habitude qu'ils ont gardé.

**Moi** : est ce que tu arrives à reconnaître un vrai bougiote ?

**Loc** : pas à présent, pas maintenant. Peut être avant, Parce que la plupart sont mort, ils restent leurs enfants, sans une présentation je ne peux les reconnaître. Parce qu'ils n'ont pas une tenue vestimentaire particulière. En plus, la nouvelle génération évite de parler bougiote surtout lorsqu'ils sont dans un groupe, ils évitent de parler bougiote, peut par rapport aux événements qui se sont passées les dernières années, je pense que cette nouvelles génération de bougiote parlent plus français que kabyle et le bougiote ils le pratique chez eux. En fait, ils choisissent leur langue en fonction de leur interlocuteur. Dans un autre quartier de bejaia je peux reconnaître un vrai, bougiote si je le connais, mais si je ne le connais pas ce n'est pas évident

**Moi** : est ce qu'il y a beaucoup de personne qui sont venues s'installer à l'ancienne ville ces derniers temps ?

**Loc** : oui, certainement. Ça dépend les circonstances qui les pousser à venir, certain pour le travail, d'autre de l'argent donc ils veulent habiter à Sidi Ouali, Sid Touati. Ou peut être ils veulent vivre la bas pour le cadre, prestige et aux paysage.ils veulent ouvrir leur fenêtre face à al mer.

**Moi** : dans quels quartiers ces nouveaux arrivants s'installent ils à l'ancienne ville ?

**Loc** : je vais vous dire un quartier particulier, je vous dis s'ils ont de l'argent ils vont acheter au boulevard Clémenceau, les oliviers, sidi bouali la ou il ya la maison du wali. Sidi ouali c'est di coté des bâtiments, mais sidi Bouali c'est du coté des oliviers, la ou il ya le cimetièrè chrétien. Il y a de très belles maisons la bas. Qqn qui n'a pas les moyens il put un ancien appartement aux, bâtiments à l'école amimoune.

**Moi** : les arrivistes dans quelles langues s'expriment ils ?

**Loc** : y a de gens par exemple qui ont fui le terrorisme des années 90 pour venir s'installer à bougie. Ceux qui sont venus d'Alger ou du sud ils parlent arabe. D'autres ils parlent le kabyle, ou les deux langues.

**Moi** : apprennent-ils le bougiote ?

**Loc** : ceux que je connais, ils me disent souvent quand ils me parlent « comme vous dites, telles que vous le dites » en arabe bougiote ceux-ci cela est ce que c'est pour me narguer ou je ne sais pas. Ils apprennent certains mots mais pas tout. Des fois ils vous taquine ou ils vous nargues peut être parce que je fais des études en linguistique. Mais ça ne dérange, .....

**Sexe : Féminin**

**Age : 50 ans**

**Profession : enseignante universitaire**

**Loc** : à Baba El Fouka, les maisons sont de style moresque, c'est des maisons avec des cours à l'intérieur un peu comme la casbah. Chaque habitant de Bab El Fouka, tu vois quand tu montes du côté de la mosquée sidi soufi, ya une petite ruelle qui mène vers la place sidi Soufi, avant c'est une prison pour le droit commun du temps des colons. Et juste après y a la mosquée mais elle était très petite. Ma mère me racontait que pour construire une maison la bas, c'était à dos d'âne parce qu'il n'y avait pas accès en voiture, c'est impossible, c'est jusqu'à présent d'ailleurs. Si tu veux accéder aux maisons, tu dois monter les escaliers, de grandes marches. Pour accéder à la maison, mon grand père il en a trois, répartie dans le même secteur. C'est des maisons où il y a une cours centrale et des chambres tout au tour. Ils appellent ça « lemrah ». Et les chambres sont parfois louées aux gens qui viennent de l'extérieur. Mon arrière grand père par exemple à louer une chambre durant la colonisation, lorsqu'il y a eu un bombardement je ne sais plus en quelle année, les gens ont fui et ils sont venues à bougie et ils étaient accueilli comme, donc ils ont habitaient des familles entière dans une seule pièce, ils partagent la cour, les sanitaire. Et on appelait ce quartier sidi soufi, maintenant c'est les bâtiments, pourquoi les bâtiments, parce que du temps de colons ils ont construit des HLM. C'est des petits appartements, que les français ont construit pour accueillir les nombreux fonctionnaires algériens. Et ces immeubles ont une architecture complètement différents de ceux réservés aux français, ce n'est pas les même du tout. D'ailleurs les rares algériens qui habitent les immeubles. par exemple, le boulevard Clemenceau, la rue qu'on appelle maintenant la Rue Fatah Matouri, les immeubles qui ont été construit la bas sont réservés aux français, et les rares algériens qui ont pu quand même avoir un appartement parmi les français, c'étaient des hauts fonctionnaires algériens. Par exemple moi, mon grand père habitait la bas. Car il était policier ou brigadier dans la police française. Les oliviers, aucun algériens n'a habitait la bas, un quartier où il y avait des villas, avec jardin style coloniale. C'était le luxe, jusqu'à présent, c'est un quartier résidentiel de bejaia. Et certaines villas ont gardée leur caché, elles n'ont reçu aucunes modification et juste à côté y a le cimetière chrétien et le cimetière des juifs un peu plus bas. Donc voila, les algériens n'avait pas accès à ce genre d'habitations.

**Moi** : il représente quoi pour toi l'arabe bougiote ?

**Loc** : le raffinement, parce que le bougiote est raffiné aussi bien dans sa façon de parler, que dans sa façon d'être. En tant qu'individu, quand, Il s'habille, il ne s'habille de n'importe quelle façon, que ce soit chez l'homme ou la femme, il y a cette élégance comme ça, il y a une élégance comme ça. Il y a une certaine élégance quand on parle le bougiote, d'ailleurs on les reconnaît. Quand on entend un vieux maintenant parler, on se dit c'est tellement raffiné on a l'impression que c'est une femme qui parle. Ce raffinement du bougiote vient peut être, je ne sais pas si c'est parce que les bougiotes ont côtoyé les français. Mais cela ne veut pas dire que dans le bougiote de on mélange avec le français. D'ailleurs certains étaient illettrés. Je me rappelle la grande tante à ma

mère, elle ne connaissait pas un mot en français, mais quand elle parlait on l'écouter avec attention. Il y avait un mélange de beaucoup de dictons, de beaucoup de sagesse, et c'est ce qui donne le raffinement. Et d'ailleurs le bougiote ne parle pas pour ne rien dire. Il garde une certaine discrétion voilà. C'est une discrétion mêlée à cette élégance. On ils parlent, ils pèsent les mots. Par exemple la femme, elle n'élève jamais la voix quand il y a le mari ou les hommes de la famille. Elles sont là, elle chuchote entre elle à voix basse. Elles ne se mélangent aux hommes. Le sens du hidjab chez la femme arabe bougiote, c'est dans le sens discrétion et jamais dans l'exhibitionnisme. Oui il y a beaucoup de pudeur, énormément. C'est-à-dire quand l'homme parle, c'est l'homme qui parle. On ne doit pas.... Je me compare à ma mère, à ma grand-mère, moi qui suis d'une autre génération, certains aspects de leurs coutumes je les trouve vieillottes, un peu rétrograde. Un peu rigide. Mais à l'époque c'était ça la norme.

**Moi** : qui parle l'arabe bougiote à l'ancienne ville ?

**Loc** : aujourd'hui, ce sont les vieux, les jeunes le parlent mais chez eux, à la maison, pas à l'extérieur. Les vieux, ils s'en fichent, ils le parlent là où ils veulent. Au contraire, il le revendique. Les vieux ne comprennent pas comment leurs enfants ou leurs petits enfants ont cessé de parler, ou ne le revendiquent pas comme une identité linguistique, ils sont un peu étonnés.

**Moi** : le bougiote est pratiqué dans quels quartiers de l'ancienne ville ?

**Loc** : le fief de l'arabe bougiote, c'est les gens qui à Sidi Soufi, Houma Karamane, avec les nouvelles appellations, j'ai tendance à oublier les anciens noms des quartiers. Houmat Bab Louz, la rue du Vieillard, Kawa Zoubir, alors là ils sont le bas, les vieux tu les rencontres à la mosquée Abou Soufiane avant c'était Baba Séfiane, tu vois même la prononciation n'est pas la même. Là c'est vraiment les gens de la ville qui parlent le bougiote.

**Moi** : laquelle de ces 2 langues : bougiote et kabyle est plus pratiquée à l'ancienne ville ?

**Loc** : maintenant je peux dire que c'est le kabyle. Il m'arrive très rarement. Quand j'entends qqun parler en arabe je me retourne. Et quand je me retourne, c'est souvent qqun de vieux, que je connais et qui fait partie de ma famille. Dans toute l'ancienne ville c'est le kabyle qui est plus pratiqué, tu sais pourquoi y a quand même des gens qui sont venus d'ailleurs, ça fait longtemps qu'ils se sont installés à Bejaia, depuis une trentaine d'années à peu près. Et ils ont réussi plus ou moins à s'infiltrer dans ces quartiers là. Soit ils ont acheté. Soit ils ont construit. Parce que un bougiote a mis longtemps à accepter la venue des autres, qu'ils considéraient comme étrangers.

**Moi** : est-ce que le bougiote est un parler citadin ?

**Loc** : oui, oui, ben oui

**Moi** : est-ce que toi tu te considères comme citadine ?

**Loc** : oui, oui parce que je n'ai pas grandi à la campagne, je ne sais pas ce que c'est d'ailleurs de vivre dans la campagne, ni de vivre dans un village. J'ai toujours vécu en ville et même dans l'ancienne ville. Ça ne me vient même à l'esprit d'aller en bas, habiter Iheddaden par exemple. Je ne veux même pas envisager..... :

**Moi** : c quoi être citadin ?

**Loc** : c'est vivre, c'est être, c'est grandir en ville. c se comporter comme dans une grand ville voila. Vivre dans espace purement citadin.

**moi** : est ce que tous les habitants de l'ancienne ville sont citadins ?

**Loc** : non, comment on reconnaît d'abord ceux qui ne sont pas citadin. Parce qu'ils ont un autre endroit qui est le leur, qui leur appartient, c anecdotique, à l'approche des fêtes religieuses par exemple l'ancienne ville se vide, ils partent, ils rentrent chez eux. C comme ça qu'on reconnaît ce qui ne sont pas entièrement citadin. Ils vivent à la ville, mais ils ne sont pas citadins. Des fois on me dit, est ce que « thes3im thamouth », un patelin, un bled. On dit non, notre bled c'est la ville. On vit en ville, on a toujours vécu, on a pas une maison par exemple ou a des terre. Contrairement a ceux qui habitent la ville et qui viennent d'ailleurs on les reconnaît comme ça

**Moi** : ces gens ne se sentent pas de l'ancienne ville. ?

**Loc** : si si, ils se le revendiquent. Pour eux ils habitent la ville, dans la ville leur appartient. Ils ne se sentent pas étrangers au contraire. Ils sont même parfois agressif quand on leur dit vous n'êtes pas d'ici, vous êtes des étrangers.ils se sentent un petit peu écarter. Même si ils ont des origines, mais voila comment Ils disent bejaia nous appartient à tous. C'est-à-dire, Ils ne veulent pas cette séparation parce qu'ils ont un bled que la ville ne leur appartient pas non. En fait, ils veulent s'intégrer. Etre considéré. Y a même ceux qui font l'effort de parler en arabe quant ils sont .....

**Moi** : pour qualifier un habitant de l'ancienne ville de citadin, il doit être comment ?

**Loc** : il doit d'abord parler en arabe, c'est la condition. ça suffirait. Mais il faut que tu sois de la ville. Mais si tu viens d'ailleurs, et tu fais l'effort d'apprendre le bougiote, non tu n'es pas citadin. Parc que nous on sait que tu ne fait pas parti de la même communauté. c'est pas parce qu'il apprend qu'il est. Pour moi il ne pourra jamais devenir citadin, même si il parle le bougiote. Et c'est ça la pensée collective du bougiote. Il va te dire il est venu d'ailleurs.

**Moi** : c'est quoi pour toi le bougiote ?

**Loc** : c'est qqn qui habite bejaia mais la ville, l'ancienne ville. si tu viens d'ailleurs tu n'es pas bougiote. En fait c'est rattaché à la ligné familiale, l'origine de la personne.

**Moi** : elle représente quoi pour toi l'ancienne ville ?

**Loc** : du point de vue architectural c'est la plus jolie. Même les anciennes maisons. Je les trouve absolument magnifique. Pourquoi, parce qu'elles ont un caché que je ne trouve pas dans la nouvelle. D'ailleurs quand je vais dans la nouvelle ville et que je vois qqn qui a construit en respectant le caché j'admire. De construire en ayant un espace vert, parce que les anciens dans les quartiers ils ont ce qu'on appel « shen » un espace ou ils ont des plantes, du jasmin, le laurier rose, presque toutes les maisons ont cet espace. Celles qui n'ont plus c'est par soucis d'espace. Mais avant c'était magnifique mais après nous avons les constructions coloniales qui sont absolument magnifique aussi, il faut dire ce qui en en est. En revanche la nouvelle ville c'est moche, les maisons ne sont pour moi des maisons c'est des immeubles, alors que l'ancienne ville, tu as un rez de chaussé et maximum un étage. Donc le rez de chaussé est réservé pour la vie de tous les jours, et quand y a un étage c'est pour dormir, et des fois ils ont de selliers ou des chambres ou, ils entreposent des marchandises.

**Moi** : est ce qu'il ya un mode de vie propre à l'ancienne ville ?

**Loc** : oui il y a mode vie simple, calme, ils n'aiment pas parler beaucoup. Ils n'aiment pas le bruit. La devise des bougiotes, vivons cachés, vivons heureux, jusqu'à présent. Discretion, il ne faut que les voisins entendent. Un bougiote ne divulgue jamais sa vie privée comme ça aux yeux et au su de tout le monde. Même si il est pauvre, même il n'a pas quoi manger le soir, mais il ne va jamais le dire. Il y a beaucoup de tradition à l'ancienne ville. Par exemple dans les mariages. Dans le trousseau de la mariée y a des choses qui sont obligatoires. Elle doit absolument les avoir. Avant les femmes bougiotes portaient el hayek, aujourd'hui, nous avons ce qu'on appelle « djeba ta3 bejaia » elle a une forme évasée, elle doit être ample on doit pas avoir les formes.. Et elle brodée avec « el fetla ». le fil de soie ou d'or. et c'est le raffinement le plus absolue. Et l'or est réservé aux filles de familles aisées. Et l'or on le voit aussi dans les foulards, comme ceux des femmes Algéroises ou Tlemcenienne. El Hammam est un lieu incontournable pour les femmes bougiotes. Vous trouverez des Hammam à l'ancienne ville. il y a des familles qui ont des bains maure. Je peux citer l'exemple de Hammam Ladjouz, et c'est l'un des plus anciens. Il appartient à la famille Ladjouz. Y a aussi celui de « Dar Kebache ». L'homme peut aller au Hammam, mais à partir de 18 h, et l'horaire réservé aux femmes c'est pendant la journée. Par exemple Hamam ladjouz arrete à 14 h pour les femmes au de la... Quand c réservé aux femmes ils mettent un signe, une sorte de voilage, comme quoi c réservé aux femmes, quand ce n'est plus les femmes ils l'enlèvent. El Hammam c'est un rituel. La mariée par exemple se rend à pied au hammam. Dans certaines familles ils le font encore, quand c à proximité. Elles y vont avec les cousines, elles forment une sorte de cortège féminin. Parfois y a une ceinture masculine qui dirige le convoi, pour qu'elle ne soit pas dérangée ou embêtées par les autres. Le trousseau qu'elle prend avec elle la femme, c la seviette brodée, « el mahbess », « stila » c un récipient en cuivre ciselé, le porte savon, « el hani » ils le mettent quand « El mahbess ». Et c'est tout un rituel qui se déroule au Hammam, y à même des familles aisées qui réservent entièrement la Hammam pour la mariée. Pour que la mariée soit prise en charge, sans qu'il y est des regards indiscrets, parce qu'il ne faut pas qu'on la voit, parce que quand elle sort du Hammam, on lui met un voile au dessus de la tête, pour montrer que c elle la mariée. Après c le « Hené » et ça dure des heures, c un rituel, ils allument les bougies, ils chantent, les youyous, pour chaque moment comme ça c vraiment la fête.

**Moi** : penses-tu qu'il y a les vrais et les faux bougiotes ?

**Loc** : oui, oui, les faux on les reconnait parce qu'ils ne savent pas parler correctement l'arabe. Le bougiote se fâche quand son parler n'est pas bien pratiqué, parce que pour lui soit on se moque de lui et sa façon de parler, soit on veut lui déformer sa langue, et sa il n'aime pas. Par exemple pour désigner un homme on dit « ntina », et la femme on dit « nti », les deux sont très féminin. C'est pour cela les jeunes ne parlent plus en bougiote, parce qu'on se moque d'eux. Quand le faux bougiote ne pratique pas bien le bougiote, on le lui fait remarquer, on lui disant qu'il n'est pas bougiote. Tu habites ici, mais tu n'es pas bougiote. Chez les hommes, ce qui distingue un vrai du faux bougiote, c'est la façon de s'habiller. Jadis les hommes mettaient le Pantalon « Loubia » avec un « terbouche » une sorte de chapeau. Ils ont des foulards en soie qui accompagne la chemise. Le vrai bougiote ne met pas ce foulard dans sa poche, mais il le met autour du

cou, il fait un nœud assez ... justement l'élégance est là, il suit les couleurs de sa chemise, s'il est habillé en blanc, son foulard, c'en blanc. Temps sur temps, s'il est habillé en bleu, le foulard prend le ton bleu. Ils portent aussi le bleu de chine en été avec des pantalons de lin. Le lin fait pari de l'habit traditionnel enfin habituel du citadin fonctionnaire. Tu ne verras jamais en été qqn porter un jeans. Chez les femmes traditionnelles, celles qui ne travaillent pas c'est « El Hayek » et « El Djeba » les femmes issues des familles riches mettent des ceintures en or, les plus au moins aisées mettent des ceintures en argent, si non c'est des ceintures en cuirs qu'elles se font fabriquer chez le cordonnier, voilà.

**Moi** : comment reconnaissez vous un vrai bougiote ?

**Loc** : c'est ça, sa façon de parler, sa façon de manger. Un plat bougiote, je ne sais pas s'il est exclusivement bougiote « sfiria ». « chbah sefra » c'est un plat à base de pruneau et d'amande, vous pouvez le trouver à Alger, mais il n'est pas bien travaillé comme celui de bougie. Mais il faut avoir les moyens. « ka3k Msekar » « larayech » c'est des gâteaux spécifiques de ..... « ka3k nakach » ceux là sont de Bejaia.

**Moi** : quand vous vous rendez dans d'autres quartiers de Bejaia pouvez vous reconnaître un vrai bougiote ?

**Loc** : oui, dans sa façon d'être, sa façon de parler je peux le reconnaître. Je sais pas pourquoi une distinction comme ça dans le comportement, je ne sais pas comment t'expliquer, ils ont qqc de particulier qu'on ne retrouve pas chez les autres. En fait les bougiotes se connaissent entre eux. Si on connaît les enfants, on connaît les enfants. D'ailleurs c'est simple, quand ils vont demander une fille au mariage, tu trouveras tjr qu'ils ont un lien. C'est-à-dire quand ils commencent à chercher dans les familles, la fille de qui celle là, le fils de qui celui là, à un moment ils vont trouver un filon comme ça, un lien familial. Soit par la tante, soit par l'oncle, après ils « yedjedou selala hadik » dans la conversation. Tu as la dynastie qui retracée à travers une simple reconnaissance. Pour reconnaître un vrai bougiote, il suffit qu'il prononce un mot, on sait qu'un kabyle qui vit à Bejaia ne le connaît pas. Je vous donne l'exemple du mot « el medjlouba » qui signifie l'assiette. Le mot « el kabcha » c'est la louche

**Moi** : est ce que le mode de vie de l'ancienne ville est différent de celui de la nouvelle ville ?

**Loc** : ah oui, complètement. Y a aucune similitude. Machi kif kif. Tu les reconnais dans le comportement, peut être c'est une impression. Peut être qu'on fait un rejet inexplicé, ou un rejet qui ne devrait pas exister, mais c'est comme ça. On est un peu surpris du comportement. Comme par exemple parler à voix haute, ça c'est un trait de caractère, on le trouve pas à l'ancienne ville. À l'ancienne ville tu peux dormir sans te rendre compte. Quand y a pas de bruit des voitures et tout, tu te rends même compte que tu es dans. Ils font très attention. Par exemple, les enfants pendant l'été ne sortent jamais pendant les heures de sieste. Pour ne pas déranger les voisins, jamais, ils dérangent les voisins. Si le voisin vient se plaindre c'est la honte. Ils sont discrets et méticuleux sur certaines pratiques familiales, sociales, il y a des choses : il va te dire non, ça ne se fait pas. Ce « ça ne se fait pas » entrave un petit peu le mode de vie des bougiotes. C'est-à-dire, des fois je dis à ma mère vous vivez comme des amishes, c'est tellement strict.

Comme « hadik Hchicha talba mi3iche » c'est la bougiote, il ne faut trop le titiller. Il aime que tout soit structurer. Il ne faut pas le bousculer, kil a horreur de ça.

**Moi** : est ce qu'il y a beaucoup de personne qui sont venus s'installer à l'ancienne ville ces dernières années ?

**Loc** : oui oui, ah oui

**Moi** : dans quels quartiers s'installent-ils ?

**Loc** : le problème, ils se sont installés même dans les quartiers ou il n'y a que les bougiotes. C'est pour ça maintenant le bougiote par sa discrétion, il se fait petit. On le voit pas. On rase les murs, c'est comme que je dis à ma mère on rase les murs on ne marche pas. Ils sont envahissants.

**Moi** : dans quelles langues s'expriment-ils ?

**Loc** : en kabyle.

**Moi** : est ce qu'ils apprennent l'arabe bougiote ?

**Loc** : non, ils ne font pas l'effort, ou s'ils le font, c'est pour se moquer. Ils le font avec des moqueries. Ce n'est pas pour s'intégrer. Il ne ressent pas le besoins de l'apprendre au contraire, ils imposent leur langue. Je me rappelle que ma mère, j'étais avec elle, on était dans un bus. On parlait en arabe, il y avait qqn qui nous a agressé verbalement en ville ; il nous adit « dachou t3rabth ayi », c'est quoi cet arabe, ma mère lui a répondu, je lui est dit maman arrête, ce n'est même pas la peine de te justifier. Elle m'a dit il doit comprendre pourquoi nous parlons arabe. C'est vous l'étranger, ce n'est pas moi, je suis d'ici, je suis né ici, et je parle arabe, et je parlerai arabe. Le plus drôle, c'est que ma mère lui a parlé en kabyle. Elle lui a montré que je connais ta langue, mais je ne la parlerai pas, tu vois, et le kabyle qui nous a interpeler comme ça, il s'est senti gêné, parce qu'il ne s'attendait que ma mère rétorque. Il lui a dit que bejaia est une ville kabyle. Elle lui a dit non, vous vous trompez, on n'est pas des kabyle, si vous voulez qu'on le soit, on ne l'est pas. Beaucoup de gens ignore que l'ancienne ville est habitait par des gens qui parlent arabe. Quand ils sont venus, dans leur esprit on est tous kabyle. Bejaia fait partie de la kabylie. Ils ne comprennent pas comment cette catégorie de personne parlent l'arabe, ils n'arrivent pas à saisir d'où ça vient. Est ce qu'ils sont originaire de l'Arabie, ou est ce qu'ils ont appris l'arabe parce que par l'école, parce qu'il y avait des écoles coraniques. Ou est ce que c'est une catégorie d'algérien qui ont choisis l'arabe comme moyen d'expression, on ne sait pas d'où ça vient. Y a énormément de termes issues du turc, je ne connais, pas des masses, mais y a beaucoup même de tradition, comme par exemple « El fetla » elle vient des turcs. La chaussure qu'on enlève quand on entre à la maison, c'est une tradition turque. Et vous la verrez dans toutes les maisons bougiotes. Vous entrer chez un bougiote, vous enlever vos chaussures, c'est un impératif. C'est comme si vous entrer dans une mosquée. Même si la maison a une cour....

**Annexe III :**  
**Corpus (questionnaire)**

## **1-Les questionnaires remplis par les Bougiotes de l'ancienne ville de Bejaia**